

Marzo de 2007



CONSEJO

132º período de sesiones

Roma, 18 - 22 de junio de 2007

ADOPCIÓN DEL RUSO COMO IDIOMA DE LA FAO

I. Antecedentes

1. En su primer período de sesiones, celebrado en 1946, la Conferencia de la FAO acordó que los reglamentos de la Organización que “rigen el uso de los idiomas en sus deliberaciones y su documentación serán los que hayan sido aprobados por la Organización de las Naciones Unidas”. La Conferencia decidió que, a la espera de la aprobación de dicho reglamento, la FAO utilizaría dos idiomas de trabajo (francés e inglés) en sus deliberaciones y su documentación, y que adoptaría el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso como idiomas oficiales¹.
2. En la Conferencia celebrada en 1949 se decidió añadir el español como idioma de trabajo de la Organización. Esta decisión se reflejó en el Reglamento en el nuevo Artículo XXXIII, en el que ya no se mencionaba el ruso².
3. En 1967, la Conferencia aprobó la adopción del árabe como “idioma de trabajo de empleo limitado” a fin de que se proporcionara la interpretación en los períodos de sesiones de la Conferencia y en las conferencias celebradas en Oriente Medio³. En 1974, el Consejo acordó disponer asimismo de interpretación en árabe en sus períodos de sesiones⁴.

¹ Informe del primer período de sesiones de la Conferencia, Quebec (Canadá), 16 de octubre-1 de noviembre de 1946.

² Informe del quinto período de sesiones de la Conferencia, Washington (Estados Unidos de América), 21 de noviembre-6 de diciembre de 1949.

³ Informe del 14º período de sesiones de la Conferencia, Roma (Italia), 4-23 de noviembre de 1967.

⁴ Informe del 64º período de sesiones del Consejo, Roma (Italia), 18-29 de noviembre de 1974.

Por razones de economía se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven a las reuniones los ejemplares que han recibido y se abstengan de pedir otros, a menos que sea estrictamente indispensable. La mayor parte de los documentos de reunión de la FAO se encuentran en el sitio de Internet www.fao.org

4. En 1977, la Conferencia decidió eliminar la distinción existente entre los idiomas utilizados en la Organización, que se dividían en *idiomas oficiales* (árabe, chino, español, francés e inglés), *idiomas de trabajo* (español, francés e inglés) e *idioma de trabajo de empleo limitado* (árabe), ya que se consideró que estos términos “no eran necesarios y podían provocar confusión”⁵. Así, se modificó la parte relevante de los Textos Fundamentales, que quedó de la siguiente manera: “El árabe, el chino, el español, el francés y el inglés son los idiomas de la Organización.” (Artículo XLVII del Reglamento General de la Organización).

5. El Consejo, en 1999, al observar que la política lingüística de la FAO consideraba la diversidad lingüística y cultural como “componentes esenciales de la cooperación internacional que forman parte de la ventaja comparativa más importante de la FAO”, afirmó el principio de igualdad de los idiomas de la FAO y su importancia como garantes de la mayor participación de los Miembros en el trabajo de la Organización⁶.

6. El ruso es idioma oficial de las Naciones Unidas y de los siguientes organismos especializados: OACI, OIT, OMI, OMM, OMPI, OMS, OMT, ONUDI, UIT, UNESCO y UPU. Es idioma oficial en la mayoría de los fondos y programas de las Naciones Unidas (CMNUCC, PNUD, PNUMA, UNICEF) y en un número de organizaciones internacionales. Además, muchas organizaciones proporcionan la traducción al ruso, aunque no sea uno de sus idiomas oficiales, por ejemplo la Oficina Europea de Patentes, la Agencia Espacial Europea, el Fondo Monetario Internacional, el Comité Olímpico Internacional, el SHAPE, la Comisión Económica y Social de las Naciones Unidas para Asia y el Pacífico, la Unión Postal Universal y el Banco Mundial.

7. En las Organizaciones de las Naciones Unidas en las que el ruso es idioma oficial, los siguientes Miembros reciben la documentación en ruso: Armenia, Azerbaiyán, Belarús, Bulgaria, Estonia, Kazajstán, Kirguistán, Letonia, Lituania, Moldova, Rusia, Turkmenistán, Ucrania y Uzbekistán.

8. De acuerdo con el reglamento y las prácticas establecidos de las Naciones Unidas, la Federación de Rusia ha solicitado que el ruso pase a ser un idioma de la Organización. Las cuestiones legales que comporta la adopción del ruso como idioma adicional de la FAO han sido tratadas por el Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos en su 81º período de sesiones, celebrado en abril de 2007⁷.

9. En este documento se examinan los aspectos financieros de la adopción del ruso como idioma de la Organización. En él se exponen los servicios adicionales y las estimaciones de los costos puntuales y recurrentes que se harán necesarios en el conjunto de la Organización. En el documento se analizan estas cuestiones desde el punto de vista de los servicios lingüísticos habituales que se deberán prestar y los cambios que implicarán en el entorno de trabajo. El personal nuevo que se propone para el idioma ruso será similar al existente para otros idiomas de la FAO.

⁵ Informe del 19º período de sesiones de la Conferencia, Roma (Italia), 12 de noviembre-1 de diciembre de 1977.

⁶ Informe del 116º período de sesiones del Consejo, Roma (Italia), 14-19 de junio de 1999.

⁷ CCLM documento 81/2, *Enmienda a la Constitución y al Reglamento General de la Organización (Adopción del ruso como idioma de la Organización)*.

II. Servicios adicionales y costos estimados debidos a la adopción del ruso como idioma de la FAO

A. SALA DE PRENSA, PUBLICACIONES Y SITIO WEB DE LA FAO

Sala de Prensa de la FAO

10. Servicios de los que se espera disponer: La Subdivisión de Relaciones con los Medios dispone de responsables de información al público que llevan a cabo campañas de divulgación en los medios de comunicación en la mayoría de los idiomas oficiales de la Organización, y sería necesario disponer de un responsable de información al público cuya lengua materna fuese el ruso, para desarrollar y mantener con eficacia una campaña en este idioma.

Publicaciones

11. Servicios de los que se espera disponer: Se estima que se deberían producir ocho ediciones de las publicaciones principales, lo que supone un total de 1 200 páginas por bienio. Además, se deberían editar en ruso un número indeterminado de las aproximadamente 600 publicaciones que la Organización general en un bienio. La División de Información debería tener la capacidad de proporcionar servicios editoriales y de apoyo en ruso (un especialista P-4). Los costos de la ejecución de otras publicaciones se deberían considerar aparte.

12. Una gran parte de la producción, la presentación de los servicios editoriales y la impresión se podrían subcontratar. Se debería considerar asimismo el establecimiento de un acuerdo de publicación conjunta con alguna institución o editorial (como el acuerdo ya existente con China) para gestionar el proceso de publicación, incluida la distribución.

Sitio web

13. Servicios de los que se espera disponer: La página inicial del sitio web de la FAO y el primer nivel de navegación de los sitios web transversales principales deberían adaptarse al ruso. Del mismo modo, tendrían que adaptarse las principales aplicaciones basadas en la web y los sitios web relacionados con bases de datos corporativas para dar cabida al idioma ruso. Al igual que en el caso de las publicaciones, no es posible cuantificar los costos adicionales relacionados con el contenido técnico del sitio web de la FAO sin realizar previamente un estudio detallado, ya que estos costos estarían sufragados por diversas unidades, en cantías que no serían homogéneas. No obstante, se puede adelantar una cifra aproximada de unos 300 EUR por página traducida o adaptada al ruso. Se debería elaborar una versión rusa del Foro de Conocimiento (en el que se incluyen las páginas de *AskFAO*, *Mejores Prácticas* y *Redes de Conocimiento*). El hecho de que los sitios web y los servicios relacionados de información corporativa y gestión del conocimiento y de la biblioteca de la FAO den soporte al idioma ruso requerirá el establecimiento de un puesto P-2 de especialista en gestión de la información, con un mandato similar al del puesto homólogo del idioma chino. Para complementar dicho trabajo serán necesarios también algunos empleados no funcionarios.

Infraestructura de TI

i) Soporte básico de los caracteres cirílicos

14. Servicios de los que se espera disponer: Para que puedan utilizar de forma general el idioma ruso, todas las estaciones de trabajo de la FAO tienen que poder mostrar e imprimir correctamente los caracteres cirílicos, aunque se espera que la interfaz principal de usuario continúe mostrándose en el idioma que corresponda. Se debe hacer una prueba de regresión para establecer el correcto funcionamiento de las aplicaciones de la FAO en este nuevo contexto, así como para permitir la composición de los objetos de trabajo (documentos, correo electrónico) en ruso. También se necesitará un número limitado de teclados cirílicos para las personas que trabajen mayoritariamente en ruso, como los traductores y, asimismo, algunos ordenadores personales tendrán que ser configurados completamente con software en cirílico. El equipo de

asistencia primaria a los usuarios, así como los equipos de resolución de problemas, deberán tener la suficiente capacidad en ruso para poder diagnosticar los problemas, y el hecho de que haya un nuevo idioma y nuevos caracteres hará que las migraciones de software sean algo más complicadas.

ii) Soporte de los formularios de la FAO en ruso

15. Servicios de los que se espera disponer: Como es evidente, añadir el ruso al encabezamiento de la correspondencia de la FAO es algo esencial; no obstante, existen alrededor de 50 formularios que son ya adaptaciones del encabezamiento con una carta insertada, como puede ser un contrato de trabajo. Existen asimismo numerosos formularios internos que están disponibles actualmente en varios de los cinco idiomas oficiales. En cada caso, el propietario del formulario debería examinar si es necesario disponer de una versión en ruso o no. Las plantillas que se utilizan para los documentos de las reuniones tendrán que modificarse también para incluir el ruso.

iii) Soporte de las aplicaciones informáticas de la FAO en ruso

16. Servicios de los que se espera disponer: Muchas de las aplicaciones informáticas de la FAO que apoyan el mandato de la Organización en la amplia gama de programas que se ejecutan deberían ser adaptadas para que soportaran el idioma ruso y algunas, incluso, tendrían que ser modificadas para soportar los caracteres cirílicos. En cada caso, el propietario de la aplicación (que normalmente es un departamento técnico) deberá examinar si es necesario que el sistema de información soporte el idioma ruso o no.

B. SERVICIOS DE BIBLIOTECA

17. El catálogo de la biblioteca de la FAO, las entradas de datos y los sistemas de búsqueda deberán ser actualizados de forma que puedan gestionar el material en ruso⁸. Con el tiempo, será cada vez más necesario incrementar la proporción de material de la colección de la Biblioteca que trata asuntos referentes a Rusia y, por lo tanto, se deberán aumentar los recursos de información en ruso, tanto las copias en papel como las electrónicas. El sistema AGROVOC, que permite realizar búsquedas en diferentes idiomas en el contenido de la web de la FAO, está siendo ampliado a fin de que durante el bienio actual abarque también el ruso. No obstante, se hará necesaria una financiación adicional para añadir la versión en ruso a las de los otros idiomas oficiales y para adaptar el material anterior a los términos en ruso.

C. SERVICIOS DE CONFERENCIAS Y REUNIONES

Traducción

18. Servicios de los que se espera disponer: Se estima, basándose en los volúmenes y las tendencias actuales, que se traducirán al ruso alrededor de cuatro millones de palabras por bienio para las reuniones oficiales, y alrededor de 500 000 palabras para las publicaciones del tipo “Estado de”. Para hacer frente a este volumen, y al igual que se hace actualmente con los demás idiomas, se establecerá progresivamente un grupo de traducción al ruso que contará, cuando el equipo esté al completo, un revisor senior P-5, un revisor P-4, un traductor P-3 y un oficial de organización del trabajo de traducción y referencia P-2, así como un asistente de documentos G-5 y un mecanógrafo corrector de pruebas G-4. Al igual que en el caso del resto de los idiomas, el tamaño del grupo de ruso permitirá traducir aproximadamente el 50 % del volumen esperado. Para el 50 % restante, se subcontratará a consultores externos para que realicen las traducciones, que serán revisadas por el equipo de la Organización. Cabe señalar que los costos generales se

⁸ El multilingüismo y sus costes anuales relativamente bajos dependen de la financiación de Genio Civil de un sistema de gestión integrada de la biblioteca que permite la existencia de interfaces multilingües (semánticas) de autoridad con el depósito de documentos, el catálogo de la biblioteca y otras herramientas de búsqueda de documentación y motores de búsqueda.

imputarán a las Divisiones que soliciten servicios de traducción mediante un mecanismo de facturación interna.

19. Los documentos normativos existentes que no están disponibles en ruso, como los Tratados, Acuerdos, Convenciones y normas, se traducirán de forma progresiva para su utilización en sesiones de los órganos estatutarios, con la finalidad de que sirvan como referencia y como material de información básica para la documentación de las reuniones en ruso.

Terminología

20. Servicios de los que se espera disponer: La terminología en ruso se desarrollará sobre la base de datos terminológico de la FAO, FAOTERM, para todas las entradas que ya existen en otros idiomas de la FAO. Se contratará a un terminólogo P-2 para realizar estas tareas.

Interpretación

21. Servicios de los que se espera disponer: La FAO debería definir, en consulta con los países que utilizan el ruso como lengua de comunicación, la lista de las reuniones para las que se deberá disponer de servicio de interpretación en el bienio 2008-09 y, posteriormente, para cada bienio. Se creará un puesto de intérprete de ruso (P-4) a principios de 2008.

22. No obstante, la mayoría de los intérpretes que se contratan para trabajar en las reuniones de la FAO son trabajadores autónomos. Téngase en cuenta que los intérpretes autónomos de ruso deben contratarse fuera de Italia a un elevado precio, ya que en este momento no hay intérpretes locales que trabajen desde o hacia el ruso.

Equipos de interpretación simultánea

23. En función del número de reuniones en las que se considere necesaria la interpretación al ruso, la FAO tendrá que revisar el número de cabinas disponibles en cada sala de reuniones. En la mayoría de las salas de reuniones, el número de cabinas es adecuado para dar servicio a las reuniones, incluso con un idioma adicional; no obstante, en algunas de ellas, el sistema de sonido debe ser actualizado. La Sala de Irán constituye una excepción, ya que dispone únicamente de cinco cabinas, y se utiliza para exponer presentaciones a las Representaciones Permanentes. En este caso, se debe examinar cuidadosamente la viabilidad práctica y arquitectural de añadir una nueva cabina.

D. FORMACIÓN DEL PERSONAL

24. Se debe proporcionar formación en el idioma ruso al personal seleccionado que deba trabajar con documentos y material en ruso y, en general, a los funcionarios de la Organización que deban utilizar el ruso para su trabajo. En 2006-07, se consiguió financiación para el desarrollo de los currículos de los cursos de ruso, pero el coste de los cursos en sí corresponderá, inicialmente, a los salarios de dos profesores, más el costo del material pedagógico. Los costos se recuperarían de las Divisiones, según el número de asistentes a los cursos.

E. ESTIMACIÓN DE LOS COSTOS

25. Los costos estimados por bienio, debidos a los servicios anteriormente descritos y a las modificaciones a las que éstos obligarán y que afectarán al entorno de trabajo, se enumeran en la siguiente tabla.

Estimación de los costos por bienio

Servicios	Personal - funcionarios (basado en los costos de 2006-07)	Personal - no funcionarios	Total personal funcionarios + no funcionarios	Costos puntuales
Sala de Prensa de la FAO • <i>Noticias y comunicados de prensa en ruso</i>	Un responsable de información al público, P-3, 244 000 USD	50 000 USD	294 000 USD	
Publicaciones • <i>Principales publicaciones en ruso</i>	Un director de edición de ruso, P-4, 310 000 USD	150 000 USD	460 000 USD	
Sitio web • <i>Sitios corporativos en ruso</i> • <i>Sitios web gestionados por KCE</i>	Un especialista en gestión de la información, P-2, 200 000 USD	20 000 USD	220 000 USD	250 000 USD
Infraestructura de TI • <i>Soporte de los caracteres cirílicos</i> • <i>Formularios de la FAO en ruso</i>	Costo adicional de soporte de 40 000 USD		40 000 USD	67 000 USD Deberán determinarse con un estudio más detallado
• <i>Soporte de las aplicaciones informáticas de la FAO</i>				Deberán determinarse con un estudio más detallado
Servicios de biblioteca • <i>Actualización de las entradas de datos y de los sistemas de búsqueda</i> • <i>Suscripciones y herramientas de referencia en ruso</i> • <i>Reasignación en AGROVOC</i>		50 000 USD	50 000 USD	20 000 USD 30 000 USD

Servicios	Personal - funcionarios (basado en los costos de 2006-07)	Personal - no funcionarios	Total personal funcionarios + no funcionarios	Costos puntuales
Traducción <ul style="list-style-type: none"> • <i>Grupo de traducción al ruso</i> • <i>Subcontratación de la traducción (1 200 000 palabras)</i> • <i>Financiación adicional para la traducción de documentos normativos anteriores (1 000 000 palabras)</i> 	1 400 000 USD	408 000 USD	1 400 000 USD 408 000 USD	170 000 USD
Terminología <ul style="list-style-type: none"> • <i>Un oficial de terminología P-2</i> 	200 000 USD		200 000 USD	
Interpretación <ul style="list-style-type: none"> • <i>Interpretación en ruso</i> • <i>Actualización de los equipos de interpretación simultánea</i> 	Un funcionario intérprete, P-4, 310 000 USD	Intérpretes autónomos, 1 200 000 USD	1 510 000 USD	100 000 USD por sala que se deba modificar
Formación del personal <ul style="list-style-type: none"> • Salarios de dos profesores de ruso • Material pedagógico 		45 000 USD 10 000 USD	45 000 USD 10 000 USD	
Infraestructura material: añadir una tabla de travertino en la que se reproduzca un extracto de la Constitución de la FAO en el vestíbulo de la entrada principal y recolocar las otras placas				10 000 USD
TOTAL COSTOS	2 704 000 USD	1 933 000 USD	4 637 000 USD	637 000 USD

III. Financiación

26. Si bien es cierto que el presente documento identifica las cuestiones más significativas relativas a los costos que conllevará la adopción del ruso como idioma oficial en el Departamento KC, que tiene la responsabilidad de gestionar la comunicación de la Organización, la aplicación total de la adopción del ruso requerirá inversiones adicionales mucho mayores que deberán ser sufragadas por los departamentos técnicos (que son los responsables directos de las decisiones relativas a las publicaciones, a las reuniones técnicas, etc. y a los idiomas en los que se deben proporcionar dichos servicios). Los costos principales asociados a la adopción del ruso tendrán que realizarse en un período de restricciones presupuestarias, dentro de la Consignación Neta aprobada. Se recuerda que, cuando la Conferencia decidió adoptar el árabe como idioma de la FAO, varios Estados Miembros de lengua árabe y la Liga de los Estados Árabes proporcionaron apoyo financiero, lo que facilitó enormemente la aplicación de dicha decisión.

27. Al producirse en un momento en el que se carece de recursos adicionales, la adición de un sexto idioma se hará en detrimento de los programas de la Organización. Se anima a los Miembros que estén interesados en los nuevos servicios proporcionados a que aporten contribuciones voluntarias, posiblemente a un fondo fiduciario, para financiar el coste de algunos de los servicios.

IV. Medidas que se proponen al Comité

28. Se invita al Comité a revisar este documento y a proporcionar orientaciones o recomendaciones.